



Amerika Asocio de Instruistoj de Esperanto
American Association of Esperanto Teachers

(Sekcio de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj)

(Branch of the International League of Esperantist Teachers)

Numeroj 183

ISSN: 0002-7499

februaro 2010

Enhavo

AATE Matters

| | |
|--|----|
| Ĉu vi jam pagis vian kotizon por 2010?..... | 1 |
| Mesaĝo de nia prezidanto..... | 1 |
| Mesaĝo de nia eduka sekretario (Esperanto does well at foreign language conferences—Jen la plano.....) | 2 |
| Sugestoj por Instruado..... | 2 |
| ILEI Matters..... | 3 |
| Esperanto-Instruado en Usono..... | 4 |
| Recommended Reading..... | 4 |
| Instruado de Esperanto Alilande..... | 5 |
| From and About Our Members..... | 5 |
| Kunlaboro..... | 6 |
| Teaching Esperanto via the Internet..... | 6 |
| Kalendaro..... | 8 |
| Want to Correspond..... | 9 |
| Anoncoj..... | 9 |
| Adresoj de Membroj de AAIE..... | 10 |
| Course Report Form..... | 11 |
| AATE Membership Form..... | 12 |

Redaktoro

Doroteo Holland, 5140 San Lorenzo Dr.,
Santa Barbara CA 93111-2521 USA
<dorothyjeanh@gmail.com>

Vic-Prezidando / Bultena Formatisto / Retejestro
D Gary Grady <dgarygrady@verizon.net>

Prezidanto

Ron Glossop <rglossop@mindspring.com>

Eduka Sekretario

Sherry Wells <esperantosherry@tm.net>

Korespondanta Sekretario

Sally Lawton <slaw-o@crocker.com>

Kasisto

Mary Napolitan <mjpn@comcast.net>

<http://aaie.us>

AATE Matters

Ĉu vi jam pagis vian kotizon por 2010?

Se ne, bonvolu tion fari kiel eble plej baldaŭ. Ĝi inkluzivas membrecon en la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj abonon de ties kvaronjara organo *Internacia Pedagogia Revuo*. Se vi volas ricevi tion kaj la *AAIE-Bulteno*-n en papera formo, la kotizo por unu jaro estas \$40; se per e-poŝto, \$20. Kun via pago, sendu la formularon sur la lasta paĝo de ĉi tiu *Bulteno*. Antaŭdankon!

Sur paĝoj 10 estas listo de membroj de AAIE. Se vi trovos erarojn en ĝi, bonvolu raportiti tion al nia prezidanto, Ron Glossop.

Gratulojn al **Bill Harris** (El Cerrito CA), kiu iĝis dumviva membro en junio!

Mesaĝo de nia prezidanto:

Saluton, gesamideanoj,

Bonan Novjaron por la jaro 2010, jam la deka jaro de la 21-a jarcento!

Ĉijaron ekde la 28-a de majo ĝis la 31-a de majo [la Memorigtaga Semajnfino] nia landa jarkongreso okazos en Vaŝingtono [efektive en Bethesda, Marilando], cent jarojn post la grava jaro kiam D-ro Zamenhof venis al la Universala Kongreso en la ĉefurbo de Usono. La L.K.K. jam planas gravan kongreson tie kun kelkaj programeroj por allogi la atenton de la tuta lando. Kompreneble la jarkunsido de AAIE ankaŭ okazos dum tiu periodo, kaj mi esperas ke mi vidos multajn el niaj membroj ĉe tiu kunveno.

Mi bone scias ke nun ekzistas granda defio trovi lokon por instrui Esperanton. Tial mi aparte gratulos tiujn kiuj povas fari tion. Oni devas pensi ne nur pri eblecoj en lernejoj sed ankaŭ rilate al skoltaj kaj en preĝejoj kaj eĉ en niaj hejmoj kaj tiel plu.

Se vi ne jam scias pri tio, nia membro **Duncan Charters** nun estas Vic-Prezidanto de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI).

Je la komenco de la jaroj, estas tempo realiĝi al AAIE. Pri tio vi legos en alia parto de ĉi tiu **Bulteno**. Sed bonvolu, ne nur legu. Agu.

Dankon pro via subteno.
Ron Glossop, Prezidanto

Mesaĝo de nia eduka sekretario

Esperanto does well at foreign language conferences—Jen la plano

In three years—1988 to 1990—I gave over 100 talks about Esperanto in addition to my full-time work, often getting a free meal for my talk, and sometimes an honorarium. After the birth of my denaska esperantistino [Aminda], I greatly slowed the pace, but I'm back now.

During that first period, I attended the Michigan Foreign Language Association conference. The next year, I gave an introductory session about Esperanto, and the third year, a 2 1/2 hour workshop for which attendees paid and I was paid \$100!

The second year, a teacher told me that she had picked up Lesson One that I set out the prior year, photocopied it and handed it out to students. They most enjoyed that their teacher took it along with them.

After the session that year, a very excited man said, "This is a no-fail learning experience!"

I attended the Michigan (now World Language Association) conference in 2008 and, for the first time, the Central States and Ohio conferences in spring, 2009.

At Central States, I heard it mentioned as a positive matter of course by a university instructor, without his knowing that an Esperantist was in the audience. I bought a journal which emphasized Esperanto in 2 articles. (I think that Esperantic Studies Foundation activities influenced this.) My roommate, a new acquaintance, began to learn it shortly afterwards and told me that Japanese, too, has a logical system of correlatives.

At all of the conferences, I take advantage of opportunities to mention it: when the audience is asked what languages they teach, for example. Often, I was approached afterwards to hear of others' prior exposure to Esperanto. I hand out the brochure, if not my outline as well, whenever I can.

I brought it up to exhibitors. Several knew about it. One knew Dr. Charters, whose letter commending his program for another language was in their materials. I taught him how to say, "Bonan tagon" for when he next speaks to Dr. Charters.

One exhibitor was delighted to see Mil Vortoj, which I pulled out from my Esperanto sack, because she was selling other versions of the bright yellow book. She took a photo of it.

I prepared an outline, "Esperanto: Best Sales Tool for Language Teachers," illustrating prime placements for Esperanto in a language program: exploratory, special needs, those with a "mental block" re: second language learning, and interdisciplinary ways to use it. I have given this presentation in Michigan and Indiana in 2009 and am set to give it at Central States and Ohio this spring. So far.

I begin with the brochure, which Aminda and I created for World Languages Day at Michigan State University, and which I use at all of my Esperanto talks, because it has a matching exercise, which involves all participants to "play" and learn some Esperanto. Dr. Ron Glossop carefully proofread both and suggested valuable additions.

I continue to be encouraged and want to encourage others of you to attend these conferences and to present this program.

Contact me at esperantosherry@tm.net and I will send you a copy of both handouts.

Ŝeri Ŭelz
Sherry A. Wells
Michigan, Usono
esperantosherry@tm.net
248-543-5297

Sherry A. Wells earned a teaching degree with a minor in Spanish, but was confronted by a "teacher surplus" and so never formally taught except for law at paralegal classes and, kompreneble, Esperanto, every opportunity she could get or make, since first learning it in 1987. She is the AAIE Education Secretary.

- Se vi instruis, instruas, aŭ instruos Esperanton al iu(j), nepre raportu la detalojn al nia Eduka Sekretario per la formularo sur paĝo 11 de ĉi tiu Bulteno. Ĉiu klaso, ne gravas kiom malgranda aŭ mallonga, gravas!
- Nia kasisto, Mary Napolitan, raportas ke la 5-an de januaro, 2010, nia saldo estis \$4000.07. El tio ŝi pagos la ILEI-kotizon (18 eŭrojn por papera elsendo, 9 eŭrojn por e-poŝta) por ĉiu AAIE-membro por la jaro 2010.

Sugestoj por Instruado

Esperanto in 5 minutes a Day by AAIE-member **Jeremy Aldrich** is a charmingly illustrated, 28-page "textbook" for children. It can be viewed (and copied) at the website for "Infanoj Ĉirkaŭ la Mondo" <<http://www.icxlm.org>> under the title "Helpiloj por Lerni Esperanton".

Another resource for teaching children Esperanto is the article "Gimnastiko por la elementa lernejo" in ILEI's *Internacia Pedagogia Revuo* 09/4 on pages 12-13. For example:

- *Actions:* Atentu! Staru! Leviĝu piedpinte!
- *Actions to imitate:* Dormu! Vekiĝu! Manĝu! Trinku! Flugu! Kuiru!
- Plus 4 physically active games

Did you see the article "Where do those 'n's go?" by AATE member **Joel Brozovsky** in *Usona Esperantisto* 2009/2 (pages 12-13)? It is an excellent explanation of where to use Esperanto's accusative "n".

From abstract of “Teaching My First Esperanto Class” by Phil Dorcas:

A beginning level Esperanto course was taught in the Fall of 2000 with seven students beginning the class. The instructor and assistant promoted the class heavily, resulting in two lengthy newspaper articles which spoke well of Esperanto. Included in the teaching techniques was a system of word parts with Velcro backing which could be attached to a felt board, showing word and sentence construction. The goal was to be able to talk or correspond with a person from another country in Esperanto. After eight weeks of lessons, each student selected five names of pen pals from a list of contacts in 74 countries.

Bildstrio montras sian utilon (el Brazilei jaro 2 n-ro 7 2008, paĝo 20):

Listigu kiel eble plej multajn demandojn pri la bildo. Dividu la demandaron en du partojn: la unua parto koncernu la bild(stri)on mem kaj la dua parto koncernu la intereson de la lernantoj pri la temo. Tiu ĉi rimedo bonefikas en tiaj okazoj, kiam oni volas plilongigi demandaron sen risko de enuigo...

Ripetigaj ludoj (El Lingva Orientado per Esperanto en la Unua-grada Lernejo—Gvidlibro por instruisto de Ellisabetta Vilisics Formaggio):

Por parkerigi novajn vortojn (en tiu ĉi kazo, nomoj de bestoj):

Sur la bildo estas ELEFANTO

- Lernanto A: Sur la bildo estas elefano kaj ĜIRAFO.
- Lernanto B: Sur la bildo estas elefanto, ĝirafo, kaj PAPAGO.
- Lernanto C: Sur la bildo estas elefanto, ĝirafo, papago, kaj....

Por parkerigi al nova frazelemento (en tiu ĉi kazo, rekta objekto):

Baza propozicio: Mi vidas sur la bildo ELEFANTON.

- Lernanto A: Mi vidas sur la bildo elefanton kaj ĜIRAFON.
- Lernanto B: Mi vidas sur la bildo elefanton, ĝirafon, kaj PAPAGON.
- Lernanto C: Mi vidas sur la bildo elefanton, ĝirafon papagon, kaj...

Ni helpu la lernantojn perbilde, aŭ montrante la koncernajn objektojn! Alie la ŝarĝo povas esti tro peza. Nur kiam ili jam firme regas la bazajn strukturojn kaj posedas sufiĉe bonan vortprovizon, ni proponas tiun ĉi ludon kiel pruvon de fantazio kaj de memorkapablo..

ILEI Matters

Ĉiu membro de AAIE estas aŭtomate membro de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj tial kvar fojojn dum la jaro ricevas ties organon *Internacia Pedagogia Revuo*. La lasta numero estis 09/4. Se vi estis AAIE-ano dum la jaro 2009 kaj ne ricevis ĝin, bonvolu kontakti Doroteon Holland, kiu sendos al vi ekzempleron (ŝi regule ricevas kelkajn ekstrajn).

Jen mesaĝo de Stefan MacGill, la nova prezidanto de ILEI, kaj Katalin Kovats, redaktoro de <edukado.net> pri “printempe lanĉota reta instruista trejnkurso”:

“...Ĝi ne celas anstataŭi la jam funkciajn kelkajn ĉeestajn trejnkursojn (kia ekz. okazas en Puznan), sed volas plivastigi la trejniĝeblojn al tiuj, kiuj ne havas la rimedojn kaj eblojn por partopreni tiutipajn kursojn. Ni forte pensas pri ne-eŭropanoj, sed ne nur pri ili.

“...La kurso havos modularan strukturon kun libera lerno-ritmo. La kernon de la programo formas metodiko, antaŭvidebla je du niveloj, al kiu necesos aldoni almenaŭ du kromprogramojn el elekto de eble plurera listo, kun ekzemple: gramatiko, fonetiko, lingvistiko, movado, literaturo.

“La kursotaskoj estos pritaksitaj de kvalifikitaj gvidantoj, kiuj samtempe mentoros la studadon. Analizo de filmitaj modelaj lecionoj kaj lecioneroj ludos gravan rolon en la kurso, kiel ankaŭ multaj ekzercoj. Necesos ankaŭ

pretigi studprogramojn, lecionplanojn. La kurso finiĝos per ekzameno, kutime per fizika ĉeesto en renkontiĝo kaj tiea prezento de modela leciono.

“La lanĉaj partneroj estas ‘edukado.net’ kaj ILEI, kiuj eldonos diplomojn al kurs-finintoj. Ili plie esploros eblojn partoprenigi oficialan edukinstitucion en la diplomado.

“La kurso ne estos senpaga, sed per diversaj ofertoj ni vastigos la alireblon kiel eble plej vaste.

“Ŝlosilaj agantoj estas Katalin Kovats de ‘edukado.net’ kaj Duncan Charters por ILEI.

“Se vi interesiĝas pri eventuala partopreno en la trejnado kaj deziras esti informita pri la programo, bv. anonci vin—sen ajna sindevigo—ĉe <redaktanto@edukado.net> por ke ni trovu vin rekte, kiam ni havas konkretajn informojn.”

Jen aparte interesaj informoj en *IPR* 09/4:

- Edukado en Ĉinio (p. 18-22)
- Esperanto per rekta metodo de Stano Marček (p. 23-24)
- ILEI en la 35a Ĝenerala konferenco de UNESKO (p. 31)
- Kio nova por la ILEI-Konferenco en Kubo? de Duncan Charters (p. 36-38)
- Aliĝilo-aliĝkondiĉoj por la ILEI-Konferenco en Kubo

Esperanto-Instruado en Usono

•The next **North American Summer Esperanto Institute** (Nord-Amerika Somera Kursaro = NASK) will be held June 27-July 16, 2010 at the University of California in San Diego. This is an intensive three-week Esperanto course on two levels (intermediate and advanced) with five college credits, and features:

- Evening and week-end programs (music, games, trips, guest speakers);
- International exams;
- Single rooms with three meals daily;
- Teachers and classmates from around the world;
- Schedule that permits leaving immediately after the course to attend the International Esperanto Convention in Havana, Cuba

More information at <<http://esperanto.org/nask>>; or contact Ellen Eddy [11736 Scott Creek Dr. SW, Olympia, WA 98512; (360) 754-4563; <EddyEllen@aol.com>]

Last February AATE member **Ellen Eddy** taught a two-hour Esperanto mini-course during the Camp Fire Adult Weekend on Vashon Island at Camp Seattle, Washington. The theme was “Around the World in 36 Hours”. Later her students presented two Esperanto songs during the lunch hour, and she and her daughter also took part in the inspirational meeting Sunday morning by reading in English and then Esperanto a speech which was given by Chief Seattle in 1856 when he was asked by the US government to sell the land that the tribe called home, and which begins, “How can you buy or sell the sky—the warmth of the land?”

Our president Ron Glossop has just learned that **Julie Winberg**, who is a board member of Esperanto-USA, will soon be teaching Esperanto to children in her school in Holyoke, Massachusetts.

Gary Anderson is teaching Esperanto in a Seattle, Washington, high school. He recently reported in his blog that he is experimenting with reading aloud as an effective teaching method for beginners.

Recommended Reading

(Ĉiuj haveblaj de UEA)

Tri malfermitaj teatraĵoj de Paul Gubbins

1) *Zam-Zam-Zamenhof* (87 paĝoj) estas alegoria historia teatraĵo pri la vivo de la kreinto kaj inicianto de Esperanto... [Ĝi] enhavas humurajn situaciojn kaj dialogojn, ofte danke al spritaj anakronismoj... Okazas amuzaj komentoj inter la aktoroj aŭ inter ili kaj la reĝisoro.

2) “Mikael kaj la monstro” (en la volumo *La Verda Ranaro Prezentas...* 40 paĝoj) estas alegoria unuakta dramo pri la ideo de eŭtanazio... La protagonistoj fojfoje rekte alparolas la publikon. Ankaŭ... troviĝas la ekvivalento de la tipa Shakespear’a klaŭno... Kaj... aperas ĉe la fino, ŝerce, akra kritiko pri la teatraĵo mem...

“Pacaj Batalantoj”... en la volumo *La Verda Ranaro Prezentas...* estas unuakta dramo pri la nuna socia rolo de Esperanto.

3) *Heksakloro unu komo tri* (62 paĝoj) estas trista tragedio, en kiu oni pritraktas problemojn rilate la nunan poluadon de nia planedo, kaŭze de la industria evoluo.

Bonvenon en nia mondo Primovada legolibro en la Internacia Lingvo Esperanto de Bent Jensenius. 126 paĝoj. Preskaŭ 30 tekstoj kun ekzercigaj dialogoj kaj demandoj.

Esperanto por lernejoj klasoj. Paroliga metoda kun ekzercaro de Josias Barboza. 150 paĝoj. Kun KD. Kolorilustrita kurso 25-leciana kun abundo da ekzercoj. Ĉi tiu volumo celas la lernantojn..

Esperanto por lernejoj klasoj. Paroliga metodo kun ekzercaro. Gvidlibro por instruistoj. 164 paĝoj. Kun KD. Kolorilustrita kurso 25-leciana kun abunda da ekzercoj.

Naturaj vortordoj en Esperanto de Wim Jansen. 40p. Laŭ la

aŭtoro, tiu ĉi verko “celas ĉiujn esperantistojn, kiuj interesiĝas pri la gramatiko kaj la funkciado de nia lingvo, kaj volas esti helpilo por instruistoj, kursestroj kaj verkistoj de lernolibroj”.

Afrikanoj kaj mi de Mierjo Groĵan (Mireille Grosjean). 30 paĝoj. 36 ĉarmaj anekdotoj pri la spertoj de la aŭtorino kun afrikanoj.

Homarano. La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof de Aleksander Korjenkov. 320p. Nova biografio de la iniciantinto de Esperanto, publikigita okaze de la 150-jariĝo de lia naskiĝo. Unu el la plej bone dokumentitaj verkoj pri la vivo de Zamenhof.

Malkovru Esperanton, Fascina lingvo. 24p. Kolorilustrita informbroŝuro, kiun oni celas traduki al aliaj lingvoj.

Rakontoj por ĉiuj aĝoj de Luiza Carol. Desegnaĵoj de Luch Ofer. 163 paĝoj. Ĉarmaj edukaj fabeloj kiujn la aŭtorino verkis por ekzerci sian Esperanton. La 26 rakontoj estas dividitaj en tri ĉapitrojn: por infanoj, por adoleskantoj, por plenkreskuloj.

Utila estas aliĝi. Tra la unua jarcento de UEA de Ulrich Lins. Ilustrita. 126p.

Tuj Apude. Gvidilo tra la kvartalo de la Centra Oficejo de UEA de Humphrey Tonkin. 56p.

Ĉirkaŭ la mondo dum 80 tagoj. Translated from the French by Jean-Luc Tortel. The classic adventure novel by the French writer Jules Verne. Infanlibro de la Jaro 2009. Available from Esperanto-USA. \$31.70

Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Lingvaj premisoj, tipoj, specifeco kaj antologieto. Aleksandre S. Melnikov. 224p. La aŭtoro analizis milojn da ludkomunikadoj kaj klasifikas ilin en pli ol 40 tipojn. Multaj ne estas plene kompreneblaj por homoj ekster Esperanto.

In the Land of Invented Languages de Arika Okent. 342p. Anglalingva. Fascina kaj amuza rigardo al la fenomeno “artefaritaj lingvoj”, kun aparta atento al Esperanto.

Tri Kubaj Infanteatraĵoj. De Dania Rodriguez Garcia.

Tradukita el la hispana. 111 paĝoj. Tri fabelaj teatraĵoj el la plumo de premiita kuba aŭtorino.

Romano pri la tri regnoj de Lao Guanzhong. Tradukita el la ĉina. 807 paĝoj. Historia romano pri la periodo 168-280. Unu el la kvar plej popularaj ĉinaj klasikaj romanoj.

Vivprotokoloj. Ĉiutagaj vivoj, rakontitaj de esperantistoj. Redaktita de U. Becker kaj Z. Metz. 218 paĝoj. Vivrakontoj de 31 esperantistoj el 14 landoj.

Instruado de Esperanto Alilande

The **Brazilian** senate recently approved a law permitting the teaching of Esperanto in every Brazilian high school. And right now that country is preparing for two world events there—the world soccer championship in 2014 and the Olympic games in 2016—by building a railroad track for a bullet train between Rio de Janeiro and Campinas (Sao Paulo), which includes the 3 main airports—and has invited the public to make suggestions.

Thanks to the initiative of the Brazilian Esperantists, the majority of the more than 6,000 proposals already received from all over the world support the one asking that all related advertising include an Esperanto version. When our president, Ron Glossop, sent his, he discovered that all suggestions must be in Portuguese. And when he pointed out that there wasn't enough time to arrange for a translation, the time limit was extended from Jan. 8 to Jan. 29, and he was referred to Google's automatic translation website!

In Herzberg am Harz, **Germany** October 9-17, 2009, twenty-two people from Poland and 4 from Slovakia attended a class in teaching Esperanto to senior citizens (+55). The textbook was Esperanto per rekta metodo by Stano Marcek and included a companion CD. (Herzberg officially calls itself “die Esperanto-Stadt”—“the Esperanto City”; see its website at <<http://www.herzberg.de>>.)

More than 22 attended an 8-hour-a-day one-week Esperanto course at the Zamenhof Institute in **Togo** beginning Dec. 23, 2009, and ending with official examinations administered during the national Esperanto convention.

During the previous school year at the same Institute, there were 61 students in the elementary Esperanto class, 62 in the intermediate class, and 42 in the advanced class.

Last July 90 people from 23 countries attended a Summer Esperanto Session in Modra, **Slovakia**. Also present were people who had individually studied Esperanto via the website <www.lernu.net>.

During the international Esperanto convention in Bjalistok, **Poland**, last July, 200 people attended a 4-day 16-lesson Esperanto course.

Twenty people from **Korea, Spain**, and the **U.S.** were present at a week-end workshop on “How to teach Esperanto” held last October in the Lushan mountain area of southern **China**.

At the Alzaco University in Mulhouse, **France**, some 10 or 20 first- and second-year students are attending an Esperanto course which began last September.

From and About Our Members

Duncan Charters (Elsah, Illinois), kiu ĵus iĝis la vic-prezidanto de ILEI, ankaŭ ĵus iĝis dumviva membro de UEA. Foto de li aperis sur paĝo 123 de la septembra 2009 eldono de *Esperanto*.

Pasint-somere dum partopreno en la supera kurso de NASK, **Doroteo Holland** (Santa Barbara CA) informiĝis ke **E. James Lieberman** (Potomac, MD) verkis la 4-paĝan enkondukon al la Esperanto traduko de *The Prophet* de Kahil Gibran kiun verkis Usonano **Roan Orloff Stone** antaŭ multaj jaroj. Kaj la 15-an de decembro lastjare s-ro Lieberman prelegis pri “Psychological Aspects of Zamenhof and His Leadership Philosophy” dum “Zamenhof Symposium” ĉe la “United Nations Plaza” en Novjork-Urbo.

Ĉe la sama Zamenhof Symposium **Humphrey Tonkin** (West Hartford CT) prelegis pri Zamenhof's Legacy. Krome, D-ro Tonkin estas la aŭtoro de nova libreto *Tuj Apude* (vidu paĝon

4), kaj estis la prezidanto de la Belartaj Konkursoj ĉe la UK en Bjalistoko pasint-somere. Kaj li kaj **Boris Kolker** (Cleveland Heights OH) estas membroj de la Akademio de Esperanto.

Krome, **D-ro Kolker** estos honora gasto kaj preleganto ĉe la 57-a landa kongreso de Esperanto-USA en majo, 2010. Artikolo kaj foto de li troviĝas sur paĝo 20 de *Usona Esperantisto* 2009/2.

Allan Boschen (Windsor MA) pasintan novembron ofertis kiel “silent auction item” ĉe Unitariana preĝejo “A Course on Esperanto, the International Language.”

Pasintan oktobron **Derek Roff** (Albuquerque NM) iĝis estrarano de Esperantic Studies Foundation. En lia biografieto oni menciis ke li “is in charge of technology and pedagogy at the University of New Mexico's Language

Learning Center... He is a former Board member and active participant in the Computer-Assisted Language Instruction Consortium...

Dum pasinta junio, artaĵoj de **Sally Lawton** (Westhampton MA) estis en loka ekspozicio. Ili estis ĉefe “watercolor

portraits and landscapes” kaj ankaŭ “original origami flowers in different sizes and colors”.

Keneĉjo Goldberg (Los Angeles CA) gajnis premion pro sia solvo de la krucvort-enigmo el numero 2009/1 en Usona Esperantisto. Gratulojn!

Kunlaboro

The **American Council on the Teaching of Foreign Languages** (ACTFL) includes a “Special Interest Group” (SIG) category called “Less Commonly Taught Languages” (LCTL) which Esperanto would fit under. The membership fee is \$75 per year, plus \$5 for each SIG. It would be great if Esperanto could be officially included. (Send our Education Secretary <esperantosherry@tm.net> your ideas about how this might be accomplished!) Their annual convention in 2010 will be held November 19-21 in

Boston, MA, with the theme “Languages—Gateway to Global Communication”. For more details, including membership application, go to <www.actfl.org>.

The **Center for Advanced Research on Language Acquisition** (CARLA), with headquarters at the University of Minnesota in Minneapolis, offers resources for LCTL which should include Esperanto (see <www.carla.umn.edu/lctl/>)

Teaching Esperanto via the Internet

<Edukado.net> and ILEI are planning an Internet teaching-method training Esperanto course for this spring. It is not designed to replace the current ones (e.g. in Poznan, Poland) but is intended for those who can't physically attend such a course. (See page 3 under “ILEI MATTERS” for details.) If you are interested in attending, notify Katalin Kovats at <redaktanto@edukado.net>

2. *Bildoj kaj demandoj*—Direct-method course based on pictures and simple questions.

Below is an outline of the contents of the highly recommended set of Internet Esperanto courses at <www.lernu.net>, plus comments by one of its organizers, Erin Piatetski [<piatetski@alum.mit.edu>].

The courses are designed according to a variety of instructional methods. Most include a text to read, a vocabulary drill, some kind of fill-in-the-blanks exercise, and some kind of reading comprehension exercise. Some also have some sort of listening or dictation exercise. Two courses (*Ana Pana* and *Ana Renkontas*) are corrected by a tutor. Most lessons are self-correcting.

All content on Lernu! is free. There is no charge for registration or for use of any of the content. The core team is composed of 6 people currently living in Sweden, South Korea, Lithuania, and the US. Several core team members are paid a small amount; however, the vast majority of the legions of translators and tutors who assist at the site are volunteers and are not paid.

Primary funding for Lernu! comes from the Esperantic Studies Foundation, although some advertising has been added. Also, donations via Paypal, bank account transfer, or UEA account are accepted.

Lernu.net currently has 27 tutors. Prospective tutors must fill out a short online form to introduce themselves before they are given tutoring rights.

A. Introductory Courses

1. *La Puzlo Esperanto*—Presents the main language elements of Esperanto and helps you to understand how to put sentences together by dragging roots and prefixes around on a screen.



Kio ĝi estas?
Ĝi estas seĝo.



Maŭro

De kie estas Maŭro?

Maro estas **de** la lando Italio.
(Li loĝas en la urbo Romo.)

3. *Vojaĝo kun Zam*—Introduces common words and language elements in an easy manner.



Saluton!
Hi!

Mia nomo estas Zam.
My name is Zam.

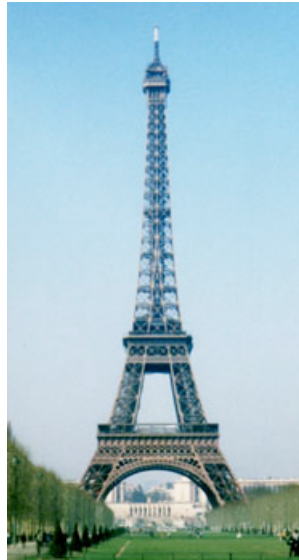
Mi ŝatas vojaĝi.
I like to travel.

En Parizo troviĝas alta konstruaĵo kiu nomiĝas la Eiffel-turo.

In Paris a tall building can be found which is called the Eiffel Tower.

La turo konstruiĝis en la 1880-aj jaroj, laŭ la ideo de Gustave Eiffel.

The tower was built in the 1880s, based on an idea by Gustave Eiffel.



3. *Pri la fundamentoj*—Aims to get you acquainted with the most important documents of Esperanto.
4. *La Zagreba Metodo*—Course that introduces the most common grammar and words.



C. Intermediate Courses

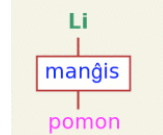
1. *Ana renkontas*—Continuation of the Ana Pana course.
2. *Jen Nia IJK*—Learn more about Esperanto and get a feel for what a large Esperanto youth convention is like.



Ina kaj Kabe alvenas post sukcesa vojaĝo kaj uzado de Pasporta Servo en du urboj.

3. *Verbumado*—Learn how better to use verbs in Esperanto

du-liga verbo:



unu-liga verbo:



B. Basic Courses

1. *Mi estas komencanto*—Based mainly on listening and speaking but also features writing.
2. *Ana Pana*—Correspondence course which lets you make the first steps in the language with the help of experienced Esperanto speakers.



Jen mia familio! En mia familio estas 5 (kvin) personoj. Estas mi, mia patrino kaj mia patro. Mi havas ankaŭ fraton kaj fratinojn. Mi do havas du gefratojn.

E. Samples from Other Courses

4. *Gerda Malaperis*—Well-used learning tool from witty Esperanto writer. Also an interesting mystery novel.



5. *Metodo de Ilja Frank*—The classic children's book *Pipi Longstocking* in Esperanto adapted for the Ilya Frank method, a learn-by-reading approach that has proved popular in Russia. Short readings are presented twice, once with translations inserted after each new word or phrase, then as straight text to be read again without help. For more information on the method, see <http://english.franklang.ru>
6. *Kio okazas?*—A course that emphasizes writing by rewriting an illustrated story for fun.

D. Advanced Course

1. *Laŭ mia opinio*—Discusses 10 life questions from multiple viewpoints.

1. *Pasporto al la Tuta Mondo*—Description and excerpts from an amusing intermediate-advanced



video course created by Esperanto-USA.

2. *Vojaĝo en Esperanto-lando*—Selected lessons from a famous advanced course with selections from Esperanto literature, magazines, and interviews.

F. Examinations—Lernu! exams are not the UEA/ILEI exams but have been developed in-house. Students are told not to use any dictionaries or references or receive any help while they take the exams, but there is no way of checking whether they actually follow these rules. No certificate of completion is available for the courses, but students can print out a PDF diploma upon successful completion of an exam.

G. Other Features include sound files, dictionaries (designed to break down words into their roots and affixes), grammar guides, user forums, an instant messenger, a library of texts to read, an archive of information on Esperanto history and culture, exercises, language games, and information on why it's worth learning Esperanto in the first place. Users who have not logged into the site in 30 days are sent a reminder e-mail.

Kalendaro

Majo 2010

15-17 **Mekaro** - Mez-Kanada Renkontiĝo de Esperanto ĉe Triveroj, Kebekio, Kanado. Turisma amikeca semajnfino. Okazas vizitoj kaj komunaj manĝoj en restoracioj. (Esperanto-Societo Kebekia, 6358 de Bourdeau, Montreal, Quebec, Kanado H2G 2R8 www.esperanto.qc.ca/en informo@esperanto.qc.ca)

28-31 **Kongreso de Esperanto-USA** - Bethesda MD www.esperanto-usa.org

Anoncota dato **Jarkunsido de AAIE**: Kadre de la kongreso de Esperanto-USA

Junio 2010

27 junio -16 julio **NASK (North American Summer Courses)** - UC San Diego (Ellen Eddy eddyellen@aol.com)

Julio 2010

2-10: **SES 2010 (Somera Esperanto-Studado)** - en

Piesfany, Slovakio kun la tria renkontiĝo de Lernu!-uzantoj. Dum SES 2010 okazos la seminario "Flugiloj de malfacila vento" kaj ekzameno de Komuna Eŭropa Referenckadro. ses@lernu.net

11-17: **ILEI-Konferenco** - en Matanzas, Kubo (<http://www.ilei.info>)

17-24: **95-a Universala Kongreso** - En Havana, Kubo (uea@co.uea.org; www.uea.org)

Oktobro 2010

9-11 **Aŭtuna renkontiĝo de Esperanto (ARE)** - en Sylver Bay, Lake George, NY, Usono. Amikeca semajnfino, kun kursoj, preleoj, ludoj, ktp sur belega loko ĉe lago. (Esperanto-Societo Kebekia, 6358 de Bourdeau, Montreal, Quebec, Kanado. H2G 2R8. informo@esperanto.qc.ca)

NOTO: Aktuala listo de konataj E-aranĝoj daŭre konsulteblas ĉe: www.eventoj.hu/kalendar

Want to Correspond

- Mi havas 21 jarojn kaj nuntempe mi loĝas apud Parizo pro miaj studoj (pri urbanismo, ekologio, ktp). Mi volas korespondi pri ĉio kaj kun ĉiu, sed ĉefe [pri]: muziko, vojaĝoj, kaj politiko. Romain Parriaux, Francio. <roro-p@hotmail.fr>#
- Mi estas 27-jara studento, studas ĉe Universitato de Stellenbosch en Sudafriko. Mi parolas la afrikanssa-n lingvon, la anglan, Esperanton kaj la germanan. Miaj intereso: flozofio, lingvoj, historio kaj libroj. Mi studas muzikon kaj ludas la violonon kaj la orgenon. Morne van der Merwe, Sudafriko <mvdml3@gmail.com>#
- Mi estas 29-jara junulo el Nepalo. Mi ŝatus korespondi kun multaj geamikoj en la mondo. Arto, kulturo, vivo kaj E-to interesas min. Mi kompilis Nepali-E-to vortaro. Bv. viziti min ĉe <www.razeno.net>. Razen Manandhar <razeno@gmail.com>#
- Mi estas 55-jara instruistino de fremdaj lingvoj, kaj Esperanto estas mia ŝatokupo. Mi ŝatas arton, naturon, vojaĝojn, legi librojn kaj renkontiĝi kun interesaj homoj. Mi atendas viajn leterojn. Svetlana Gusca, Ukrainio <svetlana@fk.lutsk.ua>##
- Mi estas 54-jara hungarino. Mi laboras en oficejo, kaj mi instruas E-ton en vesperaj kursoj. Mi loĝas en vilaĝo, proksime de Budapeŝto. Min interesas lingvoj, muziko, kutimoj kaj ĉiutaga vivo de aliaj landoj. Mi deziras korespondi kun samaĝuloj el la tuta mondo. Eva Baloghne Fodor, Hungario <evabaloghne@freemail.hu>##
- Mia nomo estas Katarino, por esperantistoj kutime Katjo. Mi estas 22-jara, mi finis studadon de lingvoj (germana, slovaka). Mi ŝategas lingvosciencan, komputilojn, Esperantajn renkontiĝojn, testudojn (mi havas unu), misterojn, legi librojn, vojaĝi ktp. Mi ŝatus korespondi kun homoj de tuta mondo, plaĉas al mi ankaŭ ideo samtempe lerni gepatran lingvon de la korespondanto. Katarina Noskova, Slovakio <k.noskova@wn.wa.al>
- Mi estas Nastja, 22-jara. Mi ŝatas vojaĝi, foti, spekti filmojn, legi. Mi deziras korespondi kun amikoj de diversaj landoj kaj de diversaj aĝoj. Nastja Golovkina, Rusio <sejbl@mail.ru>##
- Mi povas kaj deziras gastigi esperantistojn el la tuta mondo. Mi loĝas en urbeto apud Florenco, mia aĝo estas 43 jaroj. Mi amas vojaĝi kaj viziti novajn urbojn kaj lokojn ĉe miaj esperantaj amikoj. Intereso: historio, filozofio, religio, geografio, arĥitekturo, fremdaj lingvoj, ktp. Skribu al mi! Aĝo kaj sekso ne gravas! Marko Ĝovi, Italio. <giomar25@libero.it>##

#El *Komencanto* 2009/2 (aprilo, majo, junio)

##El *Komencanto* 2009/3 (julio, aŭgusto, septembro)

Por trovi aliajn korespondantojn, kontaktu:

Koresponda Servo Mondskala, B.P. 6, FR-55000 Longeville-en-Barrais, Francio <www.multimania.com/kosomo> aŭ

Japana Esperanto-Korespondo-Servo: Skribu per aŭ frankita letero aŭ poŝtkarto kaj preslitere viajn nomon, adreson, aĝon, sekson, okupon, interesojn, ktp. Nia servo nepre sendos konfirman karton al via letero. Sonchigasi 1-1146-204, Toyonaka, JP-561-0802, Japanio. Informoj ĉe <<http://kleg.ip/esperanto.htm>>

Anoncoj

1. If you haven't paid your AAIE dues for 2010, please do so as soon as possible, so that our treasurer can send part of them to ILEI for your 2010 membership. Use the form on the last page of this Bulletin. Antaŭdankon!

2. If you are currently teaching Esperanto, or have done so during 2009, please be sure to report the details to our Education Secretary, using the form on page 11, so that we can answer the frequently asked question "Where is Esperanto being taught in the U.S.?" Antaŭdankon!

3. If you are interested in attending Esperanto meetings in

Cuba next July (ILEI conference in Matanzas and/or the UEA convention in Havana), please contact Lusi Harmon. Ŝi aranĝos veturon tra Meksikio al kaj de la ILEI-konferenco kaj la U.K. Ŝi avertis nin ne menci la nomon de tiu lando en niaj retmesaĝoj. . Ŝi planas la veturon por ni, inkluzive tagon au` du en Meksiko survoje hejmen. Efektive estos aranĝoj por ke ĉiuj pagoj iru ne al tiu nemencienda lando sed al aliuloj en Usono au` Nederlando au` alia lando.

4. The deadline for receiving contributions to the April Bulteno is Friday, April 23.

Adresoj de Membroj de AAIE

Aldrich, Jeremy - 1302 Old Windmill Circle, Harrisonburg VA 22802; jaldrich@harrisonburg.k12.va.us, jeremy_aldrich@yahoo.com

Aronson, Howard Isaac - 415 Aldine, Apt. 7B, Chicago IL 60657, hia5@rcn.com

Blum, Joe - 5378 Round Lake Rd., Apopka FL 32712; coach@clozeonline.us

* Boschen, Allan C., 585 Shaw Rd., Windsor, MA 01270; acboschen@gmail.com

Brozovsky, Joel, 904 1/2 W.Chelan Ave., Spokane WA 99205; betulo@mac.com

Cardenas-Loutzenhiser, Martha, P.O. Box 711823, Santee CA 92072-1823; mar-kardenas@grupoamikema.org

Casey, Alberta, 1001 Genter St. 8A, LaJolla CA 92037; AlbertaCsy@yahoo.com

* Charters, Duncan, P.O. Box 100, Elsau IL 62028-0100; Lingvo@aol.com

Cook, Prenda, 4110 N. Expressway 77, #7167, Harlingen TX 78550- 3542; ppcook@sbcglobal.net

Danhof, d-ro Ivan E. - 2322 Ingleside Dr., Grand Prairie TX 75050; idanhof@msn.com

* Dorcas, Phil - 900 Country Club Lane, Ft. Worth TX 76112; Filipo@grupoj.org

DuTemple, Wally, 765 Braemar Ave., N. Saanich, BC, V8L 5G5, Kanado; esperanto@shaw.ca

* Eddy, Ellen, 11736 Scott Creek Dr. SW, Olympia WA 98512; Eddyellen@aol.com

Elleberg, Enrique, 34219 Petard Terrace, Fremont CA 94555-2611; enrike@aol.com

Firooznia, Hossein - CPO 271205, Univ. Rochester, Rochester NY 14627-1205; hoss@lodestone.org

* Glossop, Ronald J. - 8894 Berkay Ave., Jennings MO 63136-5004; rglossop@mindspring.com, rglossos@siue.edu

* Goldbergo, Kenecxjo - 838 S. Grand Ave., Los Angeles CA 90017-4610; faks-telefon-numeron: 213-614-1113

Gonzales, Miguel Angel . . . Alfonso; vizcay1970@yahoo.com, miguelyahena@hotmail.com

Grady, D. Gary - 3119 Lassiter St., Durham NC 27707-3888; dgarygrady@verizon.net

Harmon, Lusi - 2389 Thackeray Dr., Oakland CA 94611; lusiharmon@esperanto.org

* Harris, William B. - ELNA, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530; wb_harris@hotmail.com

Holland, Doroteo -5140 San Lorenzo Dr., Santa Barbara CA 93111-2521; dorothyjeanh@gmail.com

* Jordan, David - 8276 LaJolla Shores Dr., La Jolla CA 92037-3017; dkjordan@dkjordan.net

Keeble, Kim - 265 Old Renfrew Rd., RR 1, Upper Rawdon, NS, Kanado B0N 2N0; renfrew@ns.sympatico.ca

* Knudsen, June, P.O. Box 333, Wilbur NE 68465; sf63142@windstream.net

Kolker, Boris – 6755 Mayfield Rd, Apt 312, Cleveland, OH 44124; b_kolker@yahoo.com

Lawton, Sally - 12 Stage Rd., Westhampton MA 01027-9603; sally.lawton@comcast.net

* Lieberman, E. James - 8506 Wilkesboro Lane, Potomac, MD 20854; ejl@gwu.edu

Mary F. C. Marks, 9334 Emberglow Ln., Dallas TX 75243

* Massey, John B. - 1988 Marblecliff Crossing Ct., Columbus OH 43201-4966; jbm912@yahoo.com

* Miller, Richard D. III, S74W 17065 Janesville Rd. #167, Muskego, WI, 53150-9701; rdmiller3@gmail.com

Napolitan, Mary J. - 21412 Share St., St. Clair Shores MI 48082; mjpn@comcast.net

Novak, Gertrude - 426 West Briar Place, Apt. 6B, Chicago, IL 60657; gertrudenovak@yahoo.com

Nuessel, Frank - Modern Languages Dept., Univ. of Louisville, Louisville KY 40292; fnues01@louisville.edu (Nova adreso? 912 Pennwood Dr., New Albany IN 47150-2132)

Pannell, Michael, 4747 Jurupa Ave. #87, Riverside CA 92506

* Parlan, Martin - 501 Via Casitas #619, Greenbrae CA 94914; m_parlan@yahoo.com

Prystupa Jr., John P. - 131 Elma Ave., Uniontown PA 15401-4122; jppspan@aol.com

* Rish, Ethel - c/o Birchwood Plaza, 1426 W. Birchwood, Chicago IL 60626

* Roff, Derek - 1033 Indiana SE, Albuquerque NM 87108-4905; derek@unm.edu

* Rusch, Thomas - 528 Autumn Crest Dr., Watertown WI 53094, Tel. 920/261-8602; SPEagles@aol.com, ruscht@watertown.K12.WI.US

Saghafian, Moloud - 14520 Fruitvale Ave, #C-304, Saratoga, CA 95070; mosagh4@yahoo.com

Studer, Henry E.- 908 Villanova Dr., Davis CA 95616; hestuder@yahoo.com

Tonkin, Humphrey - 279 Ridgewood Rd., West Hartford CT 06107; tonkin@mail.hartford.edu

Torres, Carlos Enrique - 841 California Av., #703, Avalon PA 15202, Usono

Van Tuyl, d-ro Charles D., 1306 Country Club Rd., McAlester OK 74501; charles_van_tuyl@yahoo.com

Victor, Arnold - 160 W. 11 St. #A-1, New York NY 10011-8311; arvimide@earthlink.net

Wells, Sherry – P. O. Box 1338, Royal Oak MI 48068; esperantosherry@tm.net

* Wheeler, Doris Vallon - 850 El Camino Real, Apt. 433, San Mateo CA 94401

* Williger, E. - P.O. Box 20328; Stanford CA 94309-0328; trio@Esperanto.org

* Dumviva membro

American Association of Teachers of Esperanto

COURSE REPORT FORM

INSTRUCTOR

Name Address _____

Email address _____

COURSE

Location _____

Tuition cost _____

Level: Elementary _____ Intermediate _____ Other _____

Beginning and ending dates _____

Number of lessons _____ Duration of each lesson _____

Material used: Books _____

Videos _____

Other _____

STUDENTS

Number finishing course _____ Age range _____

Previous language skills _____

Is the course shown in the student records? _____

Was an AATE exam administered? _____

FORMATION OF CLASS

Name of organizer _____

Publicity method used _____

Supplier of course materials _____

COMMENTS OF INSTRUCTOR

Concerning publicity

Concerning materials

Concerning teaching

Please return this form to:

Sherry Wells
P.O. Box 1338
Royal Oaks, MI 48068

E-mail: <esperantosherry@tm.net>

American Association of Teachers of Esperanto

MEMBERSHIP FORM

Voting members consist of professional educators (either active or retired) who are interested in Esperanto, and non-professionals who teach, have taught, or intend to teach Esperanto.

NAME _____ PHONE (____) _____

ADDRESS _____

CITY, STATE _____ ZIP _____

E-MAIL ADDRESS _____

I do not want the following information to appear in the AATE membership list:

My telephone number My e-mail address Other _____

NAME & ADDRESS OF SCHOOL _____

Are you a professional educator? Yes, active Yes, retired No

Annual dues are \$40. Memberships are for the calendar year. If you join in the middle of the year, you will receive "Bulletins" previously distributed during that year. All AATE members are automatically members of the International League of Teachers of Esperanto (Internacia Ligo de Instruistoj de Esperanto) and receive their quarterly *Internacia Pedagogia Revuo*.

If you wish to receive AATE's Bulletin and ILEI's *Internacia Pedagogia Revuo* electronically, instead of via regular mail, the annual dues are \$20. Please indicate here: _____

Life Membership \$800 _____ with subscriptions by mail \$400 _____ with electronic subscriptions

What year is this membership for? 20____ New Renewal Today's date: _____

I wish to give \$ _____ as a donation to AATE.

Make your check payable to "American Association of Teachers of Esperanto" or "AATE" and mail it with this form to Sally Lawton, 12 Stage Road, Westhampton, MA 01027